

ВЫСТАВКА

«НОВОГРЕЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ»

ОТКРЫТИЕ: 15:00, 17 МАЯ 2011 ГОДА

В Российской государственной библиотеке при участии Посольства Греции в Москве открывается выставка «Новогреческая литература в русских переводах», посвященная публикациям в отдельных книгах, антологиях, журналах и газетах произведений новогреческой художественной литературы на русском языке, начиная с советского периода вплоть до сегодняшнего дня.

Подобные переводы появляются после Первого съезда советских писателей в 1934 году, однако систематически начинают выходить с 1957 года, когда издается сборник «Греческие народные песни». С этого момента на советских и российских книжных прилавках появляется в среднем до 10 наименований греческой литературы ежегодно. В начале, по рекомендации греческих партийных деятелей, а также в силу общих литературных тенденций, господствующих в СССР, публиковались прежде всего произведения греческих авторов-коммунистов, таких как К. Варналис, Я. Рицос, Н. Вреттакос и др. Настоящим переворотом стало первое издание в 1967 году нескольких стихотворений К. Кавафиса, подготовленное С.Б. Ильинской. Интересно отметить, что большую роль в знакомстве русскоязычного читателя с творчеством К. Кавафиса сыграло пристальное внимание к его творчеству со стороны И. Бродского, который написал о нём ряд эссе и перевёл некоторые его стихи. После этого на русском языке постепенно издаются и другие классики новогреческой литературы, такие например, как Й. Сеферис (1969) и О. Элитис (1977).

Открытие выставки сопровождается небольшим концертом, в котором актриса Юлия Пересильд прочтет поэму Одиссея Элитиса «Монограмма», а отец Валерий Петров ряд стихотворений К. Кавафиса. Молодая пианистка Ирина Чистякова исполнит фортепианные произведения петербургского композитора греческого происхождения Василия Калафати (1869-1942), ученика Н.А. Римского-Корсакова и учителя И. Стравинского.

Адрес: ул. Воздвиженка, 3/5, 3-й подъезд, 3-ый этаж